

# Epos Aenéís se už nemusí číst jako prorežimní oslava římského imperialismu, říká ke svému novému překladu Michal Ctibor

Akademik z Ústavu řeckých a latinských studií FF UK na překladu básně pracoval od roku 2011. Poslední samostatný překlad *Aenéidy* od Otmara Vaňorného vyšel v roce 1933, jedná se tak o první překlad celé básně po 90 letech.



Vergilius báseň sepsal v době začátku vlády prvního římského císaře Augusta po dlouhém období občanských válek. Jaký vliv tyto události na dílo měly a změnil se pohled na smysl básně v průběhu času?

Tradice vykládat *Aenéidu* pomocí historicko-politického

kontextu a poněkud zjednodušujícím způsobem ji vztahovat k dobovým reáliím má kořeny už v antice a lze se s ní setkat dodnes: učebnice literatury mnohdy hlásají, že Vergilius byl Augustovi vděčný za politickou stabilitu a rozhodl se ho oslavit skrze jeho bájného prapředka Aenéa. Vergilius je pak vnímán jako dvorský básník, přitakávající nejen aktuálnímu režimu, ale obecně římskému nacionalismu a imperialismu.

Moderní literární věda ale ukázala, jak problematické je postulovat autorský záměr a jak ochuzující je vykládat text jen jako odraz doby. Začalo se poukazovat na ambivalenci jednotlivých pasáží i celého eposu. Například slavný popis Aenéova štítu, na nějž bůh Vulkán vytepe slavné výjevy z římských dějin, lze číst i jako kritiku laciného propagandistického umění. Při bližším čtení badatelé ukázali nejen Vergiliovu imaginaci a práci s metaforami, narativními strukturami a předchozí literární tradicí, ale zpochybnili právě i ono pozitivní vyznění eposu. Zdá se, že v básni je řada poloh či hlasů, které si vzájemně odporují a vytvářejí mnohem méně jednoznačný, ale o to pestřejší obraz světa.

Nutno dodat, že i tato interpretační linie, která mně osobně připadá velmi přitažlivá, bývá obviňována z toho, že jde o ahistorické, romantizující či postmoderní čtení – totiž že jde o jisté diskursní strategie, jimiž lze zachránit Vergilia pro čtenářský vkus ve 20. a 21. století.

**Římský básník Publius Vergilius Maro na básni pracoval deset let, vy dvanáct. Vidíte mezi tím nějakou paralelu?**

Na  
je  
dn  
u  
st  
ra  
nu  
se  
ta  
pa  
ra  
le  
la  
tr  
oc  
hu  
na  
bí  
zí  
,  
zv  
lá  
šť  
je  
šť  
ě  
kd  
yž  
uv  
áž  
ím  
e,  
že  
Ve  
rg  
il  
iu



s  
v  
do  
bě  
sv  
é  
sm  
rt  
i  
po  
de  
se  
ti  
le  
te  
ch  
pr  
ác  
e  
je  
št  
ě  
ne  
by  
l  
s  
bá  
sn  
í  
ho  
to  
v.  
Dl  
e  
tr  
ad  
ic

e  
mě  
l  
v  
pl  
án  
u  
ce  
st  
ov  
at  
pá  
r  
le  
t  
po  
Ře  
ck  
u  
a  
bě  
he  
m  
té  
to  
ce  
st  
y  
do  
da  
t  
bá  
sn  
i  
vý  
sl  
ed

no  
u  
po  
do  
bu  
. Ta  
dl  
ou  
há  
do  
ba  
po  
tř  
eb  
ná  
ja  
k  
ke  
ko  
mp  
oz  
ic  
i,  
ta  
k  
k  
př  
ek  
la  
du  
Ae  
né  
id  
y  
mů  
že

mo  
žn  
á  
na  
po  
ví  
da  
t,  
o  
ja  
k  
ko  
mp  
le  
xn  
í  
a  
mn  
oh  
ov  
rs  
te  
vn  
at  
ý  
te  
xt  
se  
je  
dn  
á.

Na druhou stranu, nevíme nic o tom, kolik hodin denně Vergilius na eposu pracoval, zda pracoval pravidelně každý den či nárazově, a nevíme ani, z čeho žil, co řešil v osobním životě a tak dále. Za sebe mohu říci, že jsem vedle překladu *Aenéidy* dělal spoustu dalších věcí – nejen, že jsem pracoval

na dalších překladech, ale také jsem během té doby dostudoval, začal působit na FF UK a psal jsem odborné práce – a byly tam opakovaně dlouhé týdny až měsíce, kdy jsem nepřeložil ani verš.

### **Co vám zabralo na překladu nejdéle a co bylo nejtěžší?**

Na překladu jsem pracoval dlouho, ale v zásadě šlo vše podle plánu, ba i trochu nad plán. Poměrně záhy jsem se totiž rozhodl překládat zhruba jeden zpěv ročně – celkově jich je dvanáct – poslední dva roky se už v podstatě jen redigovalo a korigovalo. Samozřejmě jsem se neustále zasekával na některých verších, jimž jsem měl problém porozumět nebo jež jsem nemohl vměstnat do veršového rozměru – to však pro mě byly spíše výzvy.

Nejvážnější problémy však zpravidla souvisely právě s dlouhou dobou překládání: udržet jednotný styl nebo se jen vyznat po tak dlouhé době v poznámkách, verzích souborů a alternativních podobách různých pasáží. Během prvních šesti let jsem si v podstatě nedovedl představit, že to kdy dopřekládám celé, takže jsem měl i problém s motivací a vírou ve zdárný konec.

### **Jaký je rozdíl mezi vaším a Vaňorného překladem? Zohlednil jste v něm oproti předchůdci nějaké nové poznatky bádání?**

Pro pořádek bych uvedl, že mezi tímto překladem a překladem Otmara Vaňorného z roku 1933 – respektive druhým vydání z roku 1941 – jsou ještě dvě postupně progresivnější modernizace Vaňorného překladu od Rudolfa Mertlíka, jež vyšly v letech 1970 a 2011. Ve svém překladu jsem usiloval o to, aby byl text jednak čtivý – vyprávění bylo plynulé, byly tam přirozené elipsy podmětů, správné kohezní prostředky, žádná slovní vata vyplňující metrické schéma verše – a zároveň poetický, tedy zvukomalebný a lexikálně bohatý. Snažil jsem se také vyhýbat archaismům a trochu omšelým poetismům typickým pro *Antickou knihovnu*, například *by* místo *aby*, *neb* místo *neboť* a podobně.

Přestože je volba veršů samozřejmě zcela svévolná a vyznívá

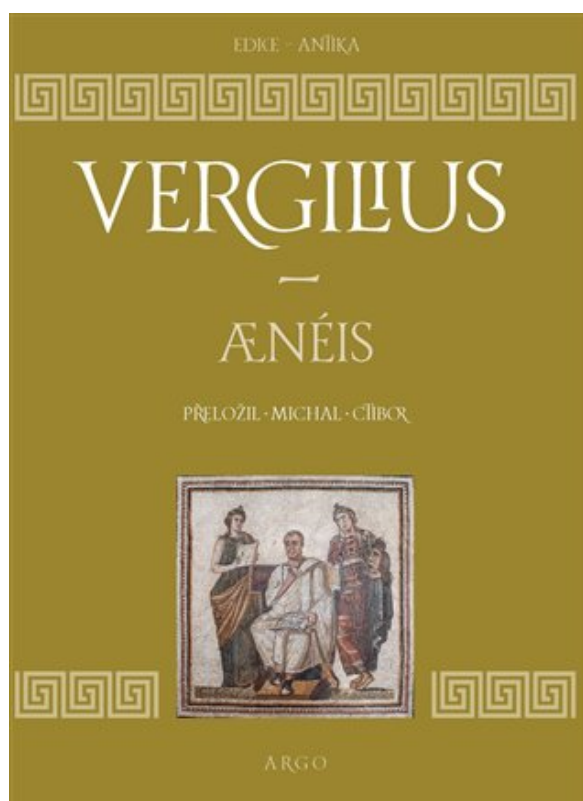


v můj prospěch, což jistě nebude platit na ploše celého díla, mohu ukázat drobné porovnání veršů 12,462–3. V překladu Vaňorného a Mertlíka stojí: „Výkřik zdvihne se v ráz až k nebesům – teď se zas dají / na útěk rutulské sbory a prchají, pokryty prachem.“ Já je přeložil jako: „K nebesům nese se křik a teď zase naopak plání / Rutulští čelem vzad peláší, jenom se za nimi práší.“

Zdá se mi, že předchozí překladatelé mimo jiné také potlačovali – v souladu s dobově převládající interpretací eposu – výše zmíněné nejasné, melancholické podtóny textu, které jsem se já snažil v překladu zachovat.

**Co pro vás osobně dílo znamená, že jste mu byl ochotný obětovat tolik času a péle?**

To je těžká otázka. Když jsem začal nalépospřek



lá  
da  
t,  
by  
l  
to  
pr  
o  
mě  
pr  
os  
tě  
„j  
en  
“  
je  
de  
n  
z  
vš  
eo  
be  
cn  
ě  
uz  
ná  
va  
ný  
ch  
vr  
ch  
ol  
ů  
ří  
ms  
ké  
li

te  
ra  
tu  
ry  
,  
tr  
oc  
hu  
mé  
ně  
zá  
ba  
vn  
ý  
ne  
ž  
Ov  
id  
io  
vy  
*Pr*  
*om*  
*ě*  
*y*,  
kt  
er  
ý  
by  
si  
za  
sl  
ou  
ži  
l  
no  
vý  
,

mo  
de  
rní  
př  
ek  
la  
d,  
a  
ve  
sv  
é  
na  
iv  
it  
ě  
a  
zp  
up  
no  
st  
i  
js  
em  
se  
do  
mn  
ív  
al  
,  
že  
by  
ch  
ho  
mo  
hl  
ob

st  
ar  
at  
.  
Kd  
yž  
js  
em  
se  
za  
če  
tl  
do  
or  
ig  
in  
ál  
u,  
př  
ip  
ad  
al  
mi  
st  
rh  
uj  
íc  
í,  
ar  
ch  
it  
ek  
to  
ni  
ck  
y  
a

st  
yl  
is  
ti  
ck  
y  
té  
mě  
ř  
do  
ko  
na  
lý  
a  
li  
te  
rá  
rn  
ě  
ve  
lm  
i  
ch  
yt  
rý  
. Ve  
lm  
i  
mi  
to  
uč  
ar  
ov  
al  
o.

Po takto dlouhém prodírání se tímto textem už ale vůbec nejsem objektivní a vím, že má zkušenost je nepřenosná. Můžu říct jenom tolik, že nechat na sebe nějaký text tak dlouho působit je transformační, ale nutně i deformační zkušenost. Člověk si při opakovaných čteních čím dál více přestává všímat narativního povrchu a soustředí se na to, jak je text udělán, jak funguje v procesu čtení, jak vás při opakovaném čtení napadá stále více a více otázek – pamatujete si text téměř slovo od slova, něco se vyjasňuje, ale spousta se toho vzdaluje, rozpadá a znejišťuje.

---

**Mgr. Michal Ctibor, Ph.D.**, působí na Ústavu řeckých a latinských studií FF UK, kde vyučuje latinský jazyk a římskou literaturu klasického období se zvláštním zájmem především o básníky Lucretia a Vergilia. Je autorem několika odborných článků o latinské syntaxi a pragmatice, jíž se věnoval také ve své disertační práci. Knižně vydal komentovaný překlad tří Ciceronových řečí (*Caesarianae: Řeči proslovené před Caesarem*, 2018), několik drobnějších překladů z děl básníků Vergilia, Horatia a Martiala. Také publikoval v časopise *Zprávy Jednoty klasických filologů – Auriga*, jehož byl v letech 2019–2023 hlavním redaktorem. Za ukázky z překladu *Aenéidy* byl v roce 2014 oceněn prvním místem v překladatelské Soutěži Jiřího Levého pořádané Obcí překladatelů, v níž uspěl také v roce 2023 s ukázkou z chystaného překladu Terentiovy komedie *Tchýně*.

Nový překlad *Aenéis* si můžete zakoupit [zde](#).

---

Michal Otáhal